



HAL
open science

Présentation de thèse: Typologie des défigements dans les médias écrits français

Lichao Zhu

► **To cite this version:**

Lichao Zhu. Présentation de thèse: Typologie des défigements dans les médias écrits français. *Le français en Afrique*, 2018, 32, pp.187-189. hal-03993491

HAL Id: hal-03993491

<https://hal.science/hal-03993491v1>

Submitted on 16 Feb 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Présentation de thèse

Lichao Zhu

Typologie des défigements dans les médias écrits français

Cette thèse est une étude à la fois théorique et descriptive du phénomène du défigement. Sur l'aspect théorique, nous voulons donner au défigement un statut autre que celui d'un simple critère de reconnaissance du figement ; sur le plan descriptif, nous proposons une typologie originale selon la tripartition des emplois des phraséologismes, à savoir prédicat, argument et actualisateur.

Le premier point a été discuté dans différentes littératures sur le figement (M. Gross, G. Gross, Mejri, Ruwet), le défigement, dans les analyses formelles et structurelles, est utilisé comme un test qui vise à prouver la fixité des séquences figées. Cependant, les séquences qui sont défigées d'une manière ou d'autre ne font pas l'objet des travaux majeurs en la phraséologie. Or, le raisonnement par absurdité auquel des linguistes ont recours montre à quel point le figement et le défigement sont indissociables. Il est primordial de notre point de vue de reconsidérer le statut du défigement, il est la condition *sine qua non* du figement. Tout figement se défige, tout défigement présuppose le figement.

Le deuxième point est largement développé dans la thèse. Jusqu'ici, les descriptions linguistiques autour du défigement se focalisent sur ses aspects formel et grammatical. Les contours de ce phénomène sont plus ou moins déterminés : il s'agit bien des procédés linguistiques qui consistent à transformer les séquences figées d'une manière volontaire, ce qui distingue nettement le défigement de la faute qui quant à elle est involontaire. Partant de ce constat, nous voulons exploiter le défigement par ses emplois qui révèlent les raisons pour lesquels un locuteur défige une séquence figée. Nous voulons également ramener les analyses du défigement à un cadre phrastique, en plus des descriptions morphosyntaxiques des séquences défigées. Nous découvrons que les objets d'analyses quoi qu'ils soient souvent sous forme syntagmatique revêtent des caractéristiques d'un énoncé. Les transformations qu'exerce le défigement sur les séquences figées sont en fait des moyens de création discursive appliqués à la séquence figée, ils n'effacent aucun élément de la séquence malgré la nature de certains procédés (par exemple la substitution, l'effacement, etc.), car les séquences figées, faisant partie du lexique de la langue, ne peuvent être effacées.

Pour démontrer la corrélation attestée entre le figement et le défigement, nous appuyons nos analyses avec des exemples tirés du journal satirique *Le Canard enchaîné*. 450 exemples ont été tirés du

journal pendant la période de 2009-2013. Ils ont été annotés selon « niveau linguistique », « construction », « procédé de transformation », les co-textes immédiats des séquences défigées ainsi que leurs contextes dans lesquels elles sont présentés dans les articles du journal. Les exemples ont été également présentés sous forme de base de données (en xml) afin de faciliter la catégorisation des informations.

Dans la partie descriptive, nous présentons d'abord trois typologiques dites « anciennes » : typologie selon segments linguistiques, transformations et types de composition linguistique, qui sont en fait des typologies de formes. La première typologie est établie selon les segments linguistiques. Elle est conçue pour refléter les mécanismes formels des séquences défigées pour faire émerger l'aspect mécanique du défigement. La phonie et la graphie des séquences figées sont mises en jeu lorsque le défigement manipule les correspondances entre la phonie et la graphie de la langue. Au niveau morpho-lexical, nous constatons que le défigement des séquences figées est amorcé soit par des signes de césure (le trait d'union, l'apostrophe, etc.) soit par des points de jonction de morphèmes lexicaux (l'affixe, le radical, etc.). Au niveau syntactico-sémantique, nous observons des permutations d'unités lexicales dans l'axe syntagmatique et des restructurations d'unités composantes d'une séquence figée. Les différents types de relation sémantique sont exploités par le défigement : relations hyponimique, polysémique, métaphorique, etc. La dimension pragmatique de l'énoncé est saillante dans le sens où l'entièreté formelle de la séquence figée n'est pas atteinte. La typologie de segments linguistiques permet de constater de manière systématique le décalage entre le niveau linguistique de l'amorce formelle du défigement et ceux impactés dans l'interprétation de la séquence défigée. C'est-à-dire qu'une substitution morphémique peut entraîner un changement aux niveaux lexical, syntaxique, sémantique et pragmatique de la séquence figée.

Dans la typologie de transformations, nous nous focalisons sur les procédés de transformation qu'implique le défigement. Les procédés principalement relevés dans notre base de données sont :

l'insertion : un ou plusieurs morphèmes qui s'insèrent dans une séquence figée - liste très noire ;

la substitution : remplacement d'un ou de plusieurs éléments composant la séquence figée - Fête de Turc ;

l'expansion : ajout d'une ou de plusieurs unités lexicales à la droite de la séquence figée - Heureusement, le roi du luxe a plus d'un tour dans son sac Vuitton ;

la reconstruction : réorganisation des items lexicaux d'une séquence figée - Rachida ne garde plus les sceaux ;

la permutation : commutation entre des morphèmes ou des unités lexicales de la séquence figée - Le fer en rideau (dans le contexte de la fermeture d'usines d'Arcelor-Mittal)

la désémantisation : le contexte de la séquence figée résonnant avec le sens compositionnel de la séquence défigée dont le sens global s'estompe - A propos de la burqa, je n'ai pas l'intention de me voiler la face plus longtemps

Les transformations sont de fait des procédés de création lexicale. Elles sont nécessairement prises en compte dans l'interprétation des séquences défigées.

La troisième typologie est établie selon les types de composition linguistique des séquences défigées. Les syntagmes et des locutions nominaux sont particulièrement présents ainsi que les formules parémiques dans notre corpus.

Ensuite, nous proposons une typologie originale basée sur la théorie des trois fonctions primaires qui sont les fonctions prédicative, argumentale et actualisatrice. Cette typologie est une typologie d'emplois, elle tend à décrire les transgressions de fonctions et d'emplois des séquences défigées. En mettant en avant le corpus, nous constatons que quel que soit sa nature, une séquence défigée est toujours « prédicable », car elle résulte d'un processus de reconstruction du sens de la part du locuteur. Le processus de défigement transcende donc les formes lexicales et conduit à l'information principale véhiculée par la séquence défigée, il relie le contexte, la séquence figée et la séquence défigée.

Dans

1. Thon comme la Lune (être con comme la Lune)

Contexte : L'interdiction de pêche du thon rouge menacé n'a pas été obtenue à Doha, mais Chantal Juano, secrétaire d'État chargée de l'Écologie, se félicite de l'implication de la France dans l'affaire.

L'unité lexicale « thon » porte en elle une information thématique qui est justifiée par le contexte, alors que la séquence figée cible « être con comme la Lune » est inférée à cause de la ressemblance graphique des séquences figée et défigée.

En fonction des relations triangulaires entre la séquence figée, la séquence défigée et le contexte, la fonction primaire de la séquence figée peut muter. La substitution d'une partie d'un prédicat en tant que séquence figée verbale peut entraîner la modification profonde de la structure fonctionnelle de la séquence. Dans le cas où la « tête » de la séquence figée est substituée par un nom, la séquence défigée intègre à la fois la séquence figée et le nom :

2. Hortefeux aux fesses ? (avoir le feu aux fesses)

Pred → Arg0 + Pred

La séquence défigée comporte la séquence figée cible « avoir le feu aux fesses » et le nom propre « Hortefeux »¹ qui joue sur la ressemblance graphique avec « feu ». En créant un amalgame lexical, le défigement engendre également un lien prédicable entre la séquence figée et le nom propre qui peut s'exprimer en un énoncé complet

Arg0 : Hortefeux + Pred : avoir le feu aux fesses

Le défigement transforme la séquence figée qui formellement, supprime des unités lexicales de la séquence figée mais crée en réalité de nouvelles relations sémantiques entre la séquence figée et de nouvelles unités lexicales. Il transforme la séquence figée en tant qu'un prédicat verbal en la séquence défigée qui fait coexister un argument et un prédicat. Nous avons énuméré une vingtaine de mutations de fonctions primaires dans notre thèse.

Dans cette étude, notre objectif est de proposer une vision originale du défigement. D'une part, nous avons réévalué la nature des liens entre le figement et le défigement qui ne sont pas antinomiques. Au contraire, le défigement apporte toujours de la plus-value aux séquences figées et en fait un moyen efficace de création lexicale basé sur le figement ; d'autre part, la typologie établie dans le cadre de la théorie des trois fonctions primaires dépeint une autre image du défigement – celle de ses emplois. Les mutations des fonctions primaires des séquences défigées révèlent leur prédictabilité sous forme non phrastique et confirme par ce biais des relations prédictives non-motivées au sein de certaines séquences figées. Cette approche originale ne visant pas la surface des séquences révèle la réelle nature des liens sémantiques exploités par le défigement.

¹ Ancien ministre de l'intérieur.